

*Виртуальный обзор
«Над северным небом Серебряного века:
Планета Константин Бальмонт»*



*в рамках проекта
«Весы перевода: авторы, тексты, эпохи»*

Русский поэт, переводчик и критик Константин Дмитриевич Бальмонт родился 15 июня (3 июня по старому стилю) 1867 года в деревне Гумнищи Шуйского уезда Владимирской губернии в небогатой дворянской семье. Его отец, Дмитрий Константинович Бальмонт, был служащим, мать Вера Николаевна Бальмонт (Лебедева) хорошо знала иностранные языки, много читала и устраивала любительские спектакли и литературные вечера, выступала в местной печати. Именно она способствовала формированию мировоззрения сына, познакомила его с удивительным миром музыки, давала ему уроки истории и словесности.

Троицынъ День.

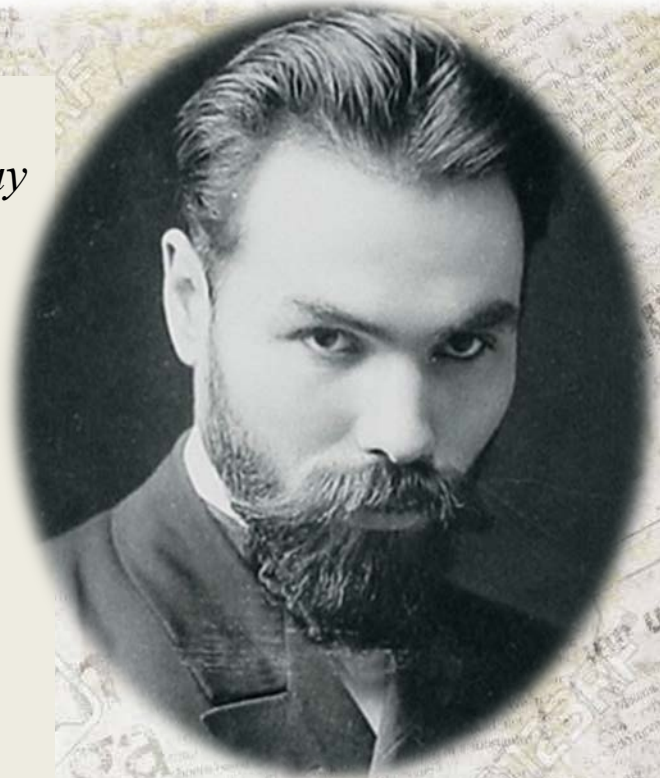
У.С. Шмелеву.

Меня всегда знала гроза,
Предвѣрье пѣсенъ, ярьъ ѳлесная,
Тебѣ, невѣдомо-гудесная,
Всегда вела любовь небесная
И фолько синіе глаза.

К. Бальмонт



Константин Бальмонт учился в Шуйской гимназии, откуда был исключен за принадлежность к нелегальному кружку, юноше были свойственны народнические увлечения. В 1886 г. он окончил курс во Владимирской гимназии и в том же году поступил на юридический факультет Московского университета, однако снова был исключен за участие в студенческих волнениях. В 1888 году Бальмонт был вновь принят в университет, но вскоре вынужден был его оставить вследствие сильного нервного расстройства. Он учился также несколько месяцев в Демидовском юридическом лицее в Ярославле.



Я в этот мир пришел,
чтоб видеть солнце
И синий кругозор.
Я в этот мир пришел,
чтоб видеть солнце
И выси гор...

В 1890 г. Бальмонт издал на свои средства «Сборник стихотворений». Издание не вызвало интереса ни в литературных кругах, ни среди родственников поэта, поэтому он сжег почти весь тираж книги.

Следующий его сборник "Под северным небом" вышел в 1894 году в Санкт-Петербурге. Бальмонт стал вскоре одним из лидеров символистского движения (одно из модернистских течений в русской поэзии на рубеже XIX-XX веков) и приобрел большую популярность как символист. Один за другим вышли его сборники стихотворений: "В безбрежности" (1895), "Тишина" (1898), "Горящие здания. Лирика современной души" (1900), "Будем как солнце" (1903), "Только любовь. Семицветник" (1903), "Литургия красоты. Стихийные гимны" (1905). Бальмонт творил много и дерзновенно.





БЕЗ УЛЫБКИ, БЕЗ СЛОВ

На алмазном покрове снегов,
Под холодным сияньем луны,
Хорошо нам с тобой! Без улыбки, без слов,
Обитатели призрачной светлой страны,
Погрузились мы в море загадочных снов
В царстве бледной луны.

Как отрадно в глубокий полуночный час
На мгновенье все скорби по-детски забыть
И, забыв, что любовь невозможна для нас,
Как отрадно мечтать и любить —

Без улыбки, без слов,
Средь ночной тишины,
В царстве чистых снегов,
В царстве бледной луны.

РОДНАЯ КАРТИНА

Стан птиц. Дороги лента.
Повалившийся плетень.
С отуманенного неба
Грустно смотрит тусклый день.

Ряд берез, и вид унылый
Придорожного столба.
Как под гнетом тяжелой скорби
Покачнулася изба.

Полусвет и полусумрак,
И невольно рвешься вдаль,
И невольно давит душу
Бесконечная печаль.

В этот период поэт много путешествовал. В 1902 году он уехал за границу и жил преимущественно в Париже, совершая поездки в Англию, Бельгию, Германию, Швейцарию и Испанию. В январе 1905 года он отправился (из Москвы) в Мексику и Калифорнию. Его очерки о Мексике, наряду с выполненными им вольными переложениями индейских мифов и преданий, составили впоследствии книгу "Змеиные цветы" (1910).

Бальмонт откликнулся на события первой русской революции (1905-1907). Его революционная поэзия представлена в книгах "Стихотворения" (1906; конфискована полицией) и "Песни мстителя" (Париж, 1907; запрещена к распространению в России). В конце декабря 1905 года, опасаясь расправы со стороны властей, Бальмонт нелегально покинул Россию. 1905-1913 гг. он провел за границей, совершая путешествия, что нашло отражение в значительно расширившейся тематике его поэзии.



В этот период в его стихах проявилась также национальная тема. Увлечение Бальмонта русской и славянской стариной впервые нашло отражение в поэтическом сборнике "Злые чары" (1906; книга арестована цензурой из-за "богохульных" стихотворений).

Обработанные поэтом фольклорные сюжеты и тексты составили сборники "Жар-птица. Свирель славянина" (1907) и "Зеленый вертоград. Слова поцелуйные" (1909). В сборнике "Зовы древности. Гимны, песни и замыслы древних" (1909) поэт представил "первотворчество" различных (не славянских) народов.





*A Monsieur Aaron Bilis - hommage dévoué - Constantin Balmont.
Paris. 1932. 22 Avril.*

С 1906 года Бальмонт жил в Париже, путешествуя оттуда в разные страны. Весной 1907 года он посетил Балеарские острова, в конце 1909 — начале 1910 года — Египет.

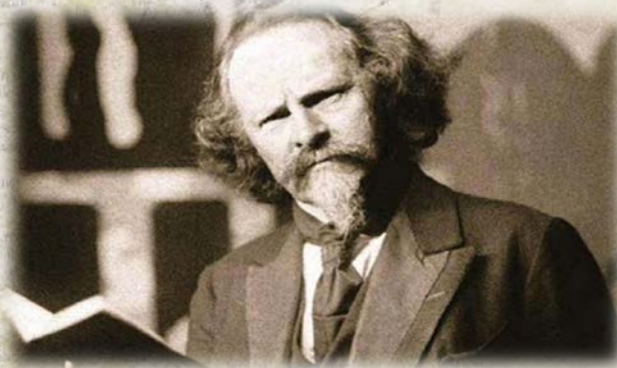
Многочисленные очерки Бальмонта о Египте составили впоследствии книгу "Край Озириса" (1914). В 1912 году поэт совершил 11-месячное путешествие по южным странам, посетил Канарские острова, Южную Африку, Австралию, Новую Зеландию, Полинезию, Цейлон, Индию. Это путешествие отразилось также в его стихотворном сборнике "Белый зодчий. Таинство четырех светильников" (1914).

Музыкальный стих Бальмонта очень скоро приобрел популярность у читающей публики. Мало кто из поэтов Серебряного века получил такую известность и славу, как Константин Бальмонт. Его читали, декламировали и пели с эстрады.

О начале Первой мировой войны он узнал летом 1914 года в местечке Сулак на берегу Атлантического океана. В июне 1915 года через Англию, Норвегию и Швецию Бальмонт вернулся в Россию. В конце 1915 года вышла его книга "Поэзия как волшебство" — трактат о сущности и назначении лирической поэзии.

В конце 1915 года и весной 1916 года он ездил с лекциями по волжским, уральским и сибирским городам. В мае 1916 года посетил Японию. В этот период жанр сонета стал доминирующим в его лирике. Сонеты, написанные им за годы войны, составили сборник "Сонеты солнца, неба и луны" (1917).





Обладея широчайшей эрудицией в области мировой поэзии и зная десятки иностранных языков, он стал выдающимся переводчиком. Поэт переводил с китайского, японского, чешского, индийского, французского и других европейских и славянских языков.

Он начал переводческую деятельность с западноевропейских поэтов: Г. Гейне, Н. Ленау, А. де Мюссе, а после путешествия в скандинавские страны он увлекся творчеством Г. Брандеса, Г. Ибсена, Б. Бьёрнсона, предпочитая художественность текста точности перевода. Далее поэт перевел сочинения П. Б. Шелли и произведения Э. А. По. Но главным его трудом в этой области считаются переводы произведений Перси Биши Шелли, с 1893 года выходившие в Санкт-Петербурге выпусками, а с 1903 года опубликованные в переработанном и дополненном виде в трех томах.

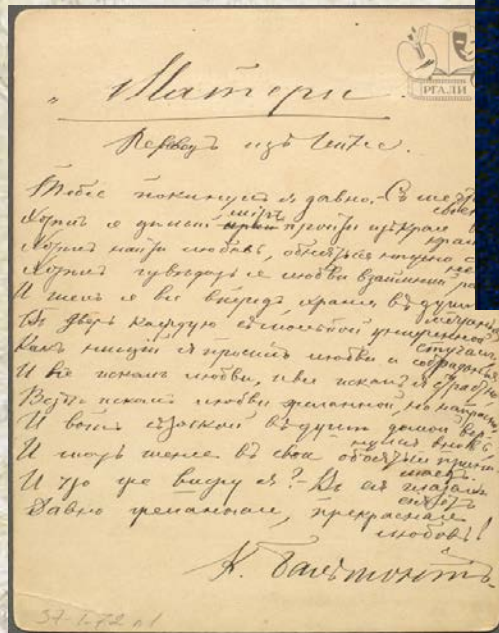


Бальмонт переводил многих западноевропейских писателей Педро Кальдерона, Уолта Уитмена, Эдгара По, Оскара Уайльда и др., но в отличие от большинства символистов он был равнодушен к французской современной поэзии и искал источники вдохновения в поэзии англоязычного романтизма и испанского барокко. Он первым перевел на русский язык поэму Шота Руставели "Витязь в тигровой шкуре", драмы древнеиндийского поэта Калидасы. Бальмонт переводил также чешских, болгарских, литовских, польских поэтов, в 1930 году опубликовал стихотворный перевод "Слова о полку Игореве", посвятив свой труд профессору Николаю Карловичу Кульману. О переводе Бальмонта «Слова о полку Игореве» тогда писали, что переводчик оказался «ближе к подлиннику, чем кто бы то ни было из его предшественников».



В 1920 году, не приняв революцию, Бальмонт эмигрировал из России, жил в Париже либо в небольших поселках на берегу Атлантического океана.

За границей он выпустил сборники стихов "Дар Земле" (1921), "Марево" (1922), "Мое – Ей. Стихи о России" (1923), "В раздвинутой дали" (1930), "Северное сияние" (1923), "Голубая подкова" (1937). В 1923 году опубликовал две книги автобиографической прозы — "Под новым серпом" и "Воздушный путь".



Последние годы жизни поэта прошли в нищете, стихи его печатались редко, ничтожными тиражами, а к 1930-м годам и вовсе не выходили отдельными сборниками. Его поэзия оказалась на чужбине ненужной. В Париже Бальмонта называли «Русский Верлен», сравнивая его бедственное положение с тяжелой судьбой французского поэта. В конечном итоге его постигло психическое заболевание.



23 декабря 1942 года Константин Бальмонт скончался в возрасте 75 лет в Нуази-ле-Гран близ Парижа, оккупированного гитлеровцами, в русском общежитии, устроенном матерью Марией.

Долгие советские годы, почти полвека, имя Константина Бальмонта было в забвении. В нашей стране его произведения почти не издавались, о поэте ничего не писали. И только с 1967 года – года 100-летия со дня его рождения – поэтическое наследие Константина Бальмонта стало медленно возвращаться домой.

После поэта осталось 35 книг стихов, 20 книг прозы, 10 тыс. печатных страниц переводов. Бальмонтом, в общей сложности, со вступительными очерками и примечаниями переведено: 5 томов Эдгара По, 3 тома Шелли, 4 тома Кальдерона и др. Только в русском зарубежье вышло более 10 сборников поэта.



Бальмонт не ушел бесследно для потомков. Его творческое наследие огромно, оно изучается и ждет своих дальнейших последователей.

В городе Шуе Ивановской области (на родине поэта) создан литературно-краеведческий музей Константина Бальмонта. В память о поэте на его родине проводятся Бальмонтские чтения, Межрегиональный поэтический фестиваль-конкурс "Планета Константин Бальмонт".

В 2011 году в Вильнюсе (Литва) был открыт памятник Бальмонту. А в мае 2015 года, к 150-летию со дня рождения поэта, Банк России выпустил в обращение памятную серебряную монету.



Литература:

1. Андгуладзе, Лия Николаевна. Бальмонт и Грузия / Л. Н. Андгуладзе ; худож. З. Ю. Буттаев. - М. : Аграф, 2002. - 256 с. - (Символы времени).
2. Безелянский, Юрий Николаевич. Отечество. Дым. Эмиграция: русские поэты и писатели вне России / Ю.Н. Безелянский. – Москва : У Никитских ворот, 2017.
Кн. 1. – 432 с.
3. Кузьмина, Светлана Федоровна. История русской литературы XX века. Поэзия Серебряного века: учебное пособие / С. Ф. Кузьмина. – 6-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2022. – 400 с.
4. Куприяновский, Павел Вячеславович. Бальмонт / П. В. Куприяновский, Н. Молчанова. - Москва : Молодая гвардия, 2014. - 345, [2] с., [16] л. ил. : ил, портр, факс ; 21 см. - (Жизнь замечательных людей : серия биографий / основана в 1890 году Ф. Павленковым и продлена в 1993 г. М. Горьким; вып. 1657 (1457)).
5. Рейтблат, Абрам Ильич. От Бовы к Бальмонту и другие работы по исторической социологии русской литературы / А. И. Рейтблат. - М. : Новое лит. обозрение, 2009. - 447 с. – (Histotia Rossica).
6. Серебряный век русской поэзии : сборник. - Москва : Просвещение, 1993. - 431 с. - (Библиотека словесника).
7. Серебряный век русской поэзии. Стихи. Документы. Воспоминания : хрестоматия для учащихся старших классов / сост., вступ. ст. В. Н. Терехиной. - СПб. : Полиграф, 2007. - 447 с., [8] л. ил.

Виртуальный обзор подготовлен сотрудником отдела литературы на иностранных языках Воронежской областной универсальной научной библиотеки им. И.С. Никитина Модиной Олесей Сергеевной.